

De meertalige ontwikkeling
en het belang van lezen

*samen praten
samen lezen*

النظور المتعدد اللغات
والأهمية المطالعة

نتكلم معاً، نطالع معاً



Twee talen leren

- ***vader een andere taal dan moeder***
- ***binnen het gezin een andere taal dan daarbuiten***

Sommige kinderen groeien tweetalig op. Dit kan op twee manieren.

- *Het kan zijn dat er binnen uw gezin twee talen gesproken worden: vader spreekt bijvoorbeeld Engels, moeder Nederlands. Uw kind kan zonder moeite beide talen leren spreken. Wel is het belangrijk dat elk van de ouders veel in zijn of haar taal met het kind spreekt. Ook moeten deze talen goed van elkaar gescheiden worden.*
- *Het kan ook zo zijn dat uw kind in het gezin zijn moedertaal leert en buiten het gezin het Nederlands. Soms leren kinderen het Nederlands al vroeg van oudere broertjes of zusjes, soms leren ze het als ze naar de peuterspeelzaal gaan en soms pas op de basisschool.*
- *Voor deze kinderen is de moedertaal (de eerste taal) de basis voor het Nederlands (de tweede taal). Hoe beter uw kind zijn moedertaal spreekt, hoe makkelijker het de Nederlandse taal zal leren.*

• ***arts en logopedist***

In deze folder leest u hoe de taalontwikkeling van uw kind verloopt. Misschien spreekt uw kind niet zo goed als hier wordt uitgelegd. Dan is het goed om de arts of verpleegkundige van het consultatie-bureau of de schoolarts te raadplegen. Het is mogelijk dat de arts u adviseert om naar een logopedist te gaan met uw kind. Een logopedist kan uw kind onderzoeken en u adviezen geven, zowel over uw moedertaal als over het Nederlands. Hoe eerder een kind goed leert spreken, hoe beter het voor hem is.



قراءة لغتين

بعض الأطفال يكبرون بلغتين. يمكن أن يكون هذا عن طريقتين.

- الأب له لغة تختلف عن الأم
- داخل الأسرة لغة تختلف عن لغة خارجها

- يمكن أن يكون داخل أسر تالك التحدث بلغتين: الأب يتحدث مثلًا الإنجليزية، الأم الهولندية. إنك يمكنه بدون صعوبة تعلم التحدث باللغتين. لكنه مهم أن كل من الأوين أن يتحدث مع الطفل كثيرا بلغته. كذلك يجب أن تكون هذه اللغات معزولة جيدا عن بعضها.
- يمكن أن طفاك يتعلم لغته الأصلية داخل العائلة وخارجها يتعلم الهولندية. أحيانا يتعلم الأطفال مبكرا اللغة الهولندية من إخوانهم الكبار أو أخواتهم، أحيانا يتعلمونها خلال ذهابهم لقاءات لعب الأطفال الصغار أو أحيانا حتى دخولهم المدرسة الأساسية.
- بالنسبة لهؤلاء الأطفال قلغة الأم (اللغة الأولى) هي الأساس لتعلم اللغة الهولندية (اللغة الثانية). كلما كان طفاك يتحدث جيدا لغة الأم كلما يسهل عليه الأمر في تعلم اللغة الهولندية.

- الطبيب و إخصائي تصحيح النطق

في هذا المطبوع ستقرأ كيف يمر التطور اللغوي لطفاكم. من الممكن أن يكون طفاك يتحدث اللغة تماما كما يتم شرحها هنا. فمن الأحسن الإتصال بطبيب أو ممرضة المكتب الصحي الإستشاري أو طبيب المدرسة. فمن الممكن أن يقوم الطبيب بنصائح من أجل الذهاب صعبة طفاك إلى إخصائي تصحيح النطق. إخصائي تصحيح النطق يقوم بفحص طفاك ويقدم لك النصائح، حول اللغة الأم كما حول اللغة الهولندية. كلما تعلم الطفل مبكرا النطق فكلما كان ذلك حسنا له.

في هذا المطبوع ستقرأ عن أهمية مطالعة الكتب في التطور اللغوي لإبنك. في المكتبة يمكنك إستعارة كتب بلغتك الأصلية وباللغة الهولندية.

Wat is normaal? Wat niet?

Als uw kind twee jaar is, heeft het al veel geleerd. Het begrijpt de dagelijkse gang van zaken in huis al een beetje. Het begrijpt de daarbij gesproken woorden en zinnen als “We gaan in bad! Je trui mag uit, je broek mag uit...”

2 jaar

Op zijn tweede verjaardag spreekt uw kind in zijn moedertaal in woorden en zinnen van twee woorden.

> Bijvoorbeeld: “Mama toel?” voor “Ga jij op de stoel zitten?”

Tussen het tweede en derde jaar ontdekt uw kind de taal als middel om te communiceren. Het gaat veel meer praten en vragen stellen. Het krijgt nu ook meer aandacht voor boekjes.

3 jaar

Op zijn derde verjaardag spreekt uw kind in zijn moedertaal in zinnen van drie woorden of meer.

> Bijvoorbeeld: “Jij mag niet koekje!” en “Die is van mij!”.

De peuterspeelzaal zorgt ervoor dat de wereld van uw kind groter wordt. Zijn woordenschat groeit enorm. Een kind van drie jaar heeft een woordenschat van 900 woorden, een kind van vijf een woordenschat van 2100 woorden. Uw kind leert er vanaf nu ook veel Nederlandse woorden bij.

4 jaar

Op zijn vierde verjaardag spreekt uw kind in eenvoudige zinnen van meer dan

ما هو العادي؟ ما هو الغير العادي؟

2 سنوات

في يوم عيد ميلاده الثاني ينطق طفلك بلغة أمه الكلمات والجمل التي تتكون من كلمتين.
< على سبيل المثال: "ماما إيش؟" مكان "عليك بشرب حليبك؟"

بين السنة الثانية و الثالثة يكتشف طفلك اللغة كوسيلة من أجل الإتصال. سيتعلق الأمر بالكلام الكثير مع طرح الأسئلة الكثيرة. سيهتم كثيرا بالكتب.

3 سنوات

في يوم عيد ميلاده الثالث ينطق طفلك بلغة أمه الكلمات والجمل التي تتكون من ثلاث كلمات أو أكثر.
< على سبيل المثال: "أنا ماشي للكوكن!" و "هذا فهو ديبالي!".

قاعة لعب الأطفال الصغار تعتي من أجل يكون عالم طفلك كبيرا. رصيده من المفردات يزداد بسرعة. طفل عمره ثلاث سنوات له رصيد من المفردات يتكون من 900 كلمة، طفل عمره خمس سنوات له رصيد من المفردات يتكون من 2100 كلمة. طفلك يتعلم من الآن كنالك كثير من الكلمات الهولندية.

4 سنوات

في يوم عيد ميلاده الرابع يتحدث طفلك جملا سهلة تتكون من أكثر من خمس كلمات.
بلغته الأصلية فهي واضحة للغيراء.
< على سبيل المثال: "ماما لقد سقطت في البركة! سروالي كله مبلل!"

5 jaar

Aan het eind van groep 2 begrijpt uw kind de vragen en opdrachten in de klas.

Het kan een verhaal vertellen dat voor anderen begrijpelijk is. Het kan eenvoudig redeneren, uitleggen en een beetje filosoferen. We kunnen nu echt een gesprekje met hem voeren.

Vermengen van de talen

Kinderen die twee of meer talen leren, zullen die talen een tijdje door elkaar gebruiken. Ze zijn dan nog aan het zoeken welk woord bij welke taal hoort. Dat is normaal en zal vanzelf overgaan. Wanneer uw kind op zijn vierde verjaardag de talen nog zo vermengt dat het niet goed verstaanbaar is, moet u contact opnemen met de arts.

Stille periode

Een kind dat voor het eerst Nederlands hoort op de peuterspeelzaal of de basisschool, zal een tijdje stil zijn. Pas na een maand of drie zal hij de eerste woorden gaan proberen. Ook dat is normaal. Blijft uw kind stil of reageert het niet goed op de Nederlandse taal, bespreek dit dan met de kinderleidster of de leerkracht.



5 سنوات

في نهاية المجموعة 2 يفهم طفلك الاسئلة والتمارين في القسم.
يمكن أن يكون حكاية قصة للآخرين التي يمكنهم فهمها. ممكن أن تكون كشرح للأسباب
و قليل من التفلسف. يمكننا أن نجري الآن معه حديثاً.

خط اللغات
الأطفال الذين يتعلمون لغتين أو أكثر ، سيقومون خلال أحد الأوقات بإستعمال مشترك لكل
اللغات. سيبحثون عن الكلمة التي يجب إستعمالها مع لغتها التي تناسبها. هذا شيء عادي
ويزول تلقائياً. لما يكون سن طفلك أربع سنوات وما زال يخلط بين الكلمات فهذا ليس جميلاً.
فيجب عليك الإتصال بالطبيب.

فترة الصمت
الطفل الذي يسمع لأول مرة اللغة الهولندية في قاعة لعب الأطفال الصغار أو في المدرسة،
سيبقى وقتاً صامتاً. بعد مرور شهر أو ثلاثة سيقوم بمحاولة التحدث بكلماته الأولى. كذلك
هذا شيء عادي. بقي طفلك صامتاً أو ليس له رد فعل حسن على اللغة الهولندية، تحدث
حول هذا مع مسؤولية الأطفال أو المعلم.





Hoe kunt u helpen?

- veel praten
- Nederlandse televisie

Hoe snel kinderen het Nederlands leren, hangt af van verschillende omstandigheden. Kinderen die al vroeg met het Nederlands in aanraking zijn gekomen, hebben een voorsprong op kinderen die pas op de basisschool Nederlands horen. Laat uw kind daarom naar de peuterspeelzaal gaan.

De kinderen die hun moedertaal goed beheersen, leren gemakkelijker Nederlands. ***Praat dus veel met uw kind en praat in goede zinnen met hem.*** U geeft met uw zinnen het goede voorbeeld. Zorgt u er voor dat de televisie niet altijd aanstaat en ***laat uw kind naar Nederlandse kinderprogramma's kijken*** zoals Sesamstraat en Villa Achterwerk.

Welke taal

U moet de taal spreken die u het best beheerst. Misschien is dat uw moedertaal. Zoek daarnaast een mogelijkheid om Nederlands te spreken met uw kind. Bijvoorbeeld samen naar Sesamstraat kijken of samen naar de winkel gaan. Samen boekjes lezen is ook een mooi moment om Nederlands te praten. Zorg voor een duidelijke scheiding van de talen: spreek geen twee talen door elkaar. Laat uw kind spelen met Nederlandstalige kinderen en lid worden van clubjes met Nederlandstalige kinderen.





كيف يمكننا المساعدة؟

تعلم الأطفال اللغة الهولندية بسرعة مرتبطة بعدة عوامل مختلفة.
الأطفال الذين وقع لهم إتصال مبكر مع اللغة الهولندية، لهم تقدم على الأطفال الذين
يسمعون اللغة الهولندية أول مرة في المدرسة.
أترك ابنك طفلك يذهب إلى قاعة لعب الأطفال الصغار.

- الحديث كثيرا
- التنازلة الهولندية

الأطفال الذين يتحكمون جيدا في لغة أمهم، يتعلمون بسهولة اللغة الهولندية.
تكلم كثيرا مع طفلك وتكلم معه بجملة جيدة. عن طريق جعلك تقديم له مثالا جيدا. اعتن
بعدم أن تبقى التنازلة دائما مفتوحة وأترك طفلك يشاهد البرامج الهولندية للأطفال
كسبب مسارات وفيلا آخر فرك.

المساعدة؟

أية لغة
يجب عليك التحدث باللغة التي تتقنها جيدا. من الممكن أن تكون لغة الأم. إبحث إلى جانب
هذا إمكانية التحدث باللغة الهولندية مع طفلك. على سبيل المثال المشاهدة معا لبرنامج
سياسمسترات أو الذهاب معا إلى المتجر. القراءة معا للكتب تعد أحسن فترة للتحدث
بالحولندية. إحرص على القيام بالتفريق الواضح بين اللغات: لا تتحدث في نفس الوقت
لغتين معا. أترك طفلك يلعب مع الأطفال الهولنديين وأن يكون عضوا في الأندية مع
الأطفال الهولنديين.

A vertical photograph of three young children with dark hair, smiling and looking towards the camera. They are positioned on the left side of the page, with their heads and shoulders visible.

Boeken en bibliotheek

Wanneer uw kind samen met u prentenboeken bekijkt en hierover praat, leert hij meer over de wereld. De nieuwe woorden en zinnen uit de boeken verrijken de taal van uw kind.

• samen lezen is samen praten

Door samen te lezen, leert uw kind om zijn aandacht te richten op u en op het boekje. Hij luistert naar u, wacht even, kan samen met u het verhaal vertellen of de zinnen afmaken die u begint. Hierdoor leert hij al op een eenvoudige manier de regels van het taalgebruik: praten en luisteren, vraag en antwoord, gedeelde aandacht. Ontdek samen met uw peuter wat er op de plaatjes gebeurt. Geef hem daarbij de tijd, wacht geduldig af en prijs hem om zijn pogingen het verhaal te vertellen. Zo wordt het samen lezen voor beiden een feest.

Kinderen van 4 tot 6 jaar genieten nog steeds van samen lezen en samen kijken in boeken. Zij snappen de verhalen steeds beter en kunnen al meedenken:

- *Wat zou er nu gebeuren?*
- *Hoe loopt het af?*
- *Wat zou ik doen als ik dat kind was?*

Vraag hier ook naar als u samen leest. Spoor uw kind aan om dit te vertellen.

Wanneer jonge kinderen plezier beleven aan boeken, kunnen ze opgroeien tot “echte” lezers. Een goede leesvaardigheid en leesmotivatie geeft uw kind betere kansen: op school en later in de maatschappij.



الكتب و المكتبة

- القراءة معنا يعني التحدث معنا

لما يشاهد طفلك معك كتب مجسمة ويتم التحدث حولها، يقرأ كثيراً حول العالم. الكلمات والجمال الجديدة من الكتب تقومان بإغناء لغة طفلك.

عن طريق القراءة معنا، يتعلم طفلك تركيز اهتمامه عليك وعلى الكتاب. ينصت إليك، ينتظر قليلاً، يمكنه أن يحكي معك القصة أو إنهاء الجمل التي تبدأها. بواسطة هذا يتعلم بطريقة سهلة قواعد استعمال اللغة: المحادثة والاستماع، السؤال والجواب، التركيز الجزئي. اكتشف مع طفلك الصغير ماذا يحدث في الصورة. امنح له الوقت، انتظر بصبر وشجعه على محاولاته من أجل حكاية القصة. هكذا تصبح القراءة معنا احتفالاً للإثنين معنا.

الأطفال من 4 إلى 6 سنوات يتمتعون لحد الآن بالقراءة معنا ومشاهدة الكتب معنا. يفهمون جيداً الحكايات ويقومون بالتفكير حول:

- ماذا سيحدث الآن؟
 - كيف ستكون النهاية؟
 - ماذا سافعله إذا مننت ذلك الطفل؟
- إطرح هذه الأسئلة كذلك على طفلك لما تكون تقرأ معنا. اجعل طفلك أن يقوم بحكاية هذا.

لما تكون للأطفال الصغار المتعة في الكتب، يمكنهم أن يترعرعوا ويصبحون من القراء "الحقيين".
مهارة القراءة الجيدة ودوافع القراءة تعطي لطفلك حظوظاً جيدة: في المدرسة ولاحقاً في المجتمع.